

# Umawtual chi ül

María Torres & Elvira Martínez de Pichile

Río Negro, 1990-97

**Nota preliminar:** Esta es una serie de canciones cortas y repetitivas cantadas por mujeres mapuche a sus bebés. Fueron recopiladas en la década de 1990 por la investigadora Marisa Malvestitti en localidades de la Línea Sur de la provincia de Río Negro, *Puelmapu*.<sup>1</sup> Este género de *ülkantun* se caracterizan por su ritmo y por la simplicidad de su léxico – que típicamente incluye animales locales – y de su estructura gramatical (oraciones breves, con abundancia de imperativos). Están orientados a bebés y niños, llamándolos a dormir y no llorar, a menudo con una amenaza implícita de un animal que viene a buscarlos (el zorro o el gallo). Importantemente, este es un género de cantos que es común en muchas culturas y que es importante para la formación lingüística y social.

En cuanto a la ortografía, solo cabe destacar el uso de la <z> para representar la fricativa dental sorda, que en AMU se da como <d>. Esta es una convención ortográfica típica de *Puelmapu*.

---

<sup>1</sup>Véase: Malvestitti, Marisa (1998). Canciones de cuna mapuches. *Revista de Lenguas y Literaturas Indoamericanas* 8, 115-129.

## ❖ Umawtual chi ül❖ Canciones de cuna❖ Lullabies ❖

**María Torres (1990 – Ingeniero Jacobacci, Argentina)**

Ka peuman  
ta küpai kiñe filu  
umautunge ñaña  
ka peuman  
kiñe achawall küpai  
ka peuman  
tüfei küpai kiñe trewa  
petu wingkai<sup>2</sup>

**María Torres (1991)**

Ka peuman  
ka peuman  
ka peuman  
achawall peuman  
ka peuman...  
Umautunge tañi püñem  
inche tripan tati

---

<sup>2</sup>El canto parece haber trocado las vocales, pues el sentido es *wangküi* ‘ladra’.

kampu mu amuan  
 che amautunge tañi püñem  
 Ngürrü küpai, küpai ngürü  
 eimi umautunge  
 ngümalange<sup>3</sup> ngümange  
 inche amuan ufiya<sup>4</sup> mu  
 fekünuafin  
 wüñokenomean<sup>5</sup>  
 umautunge  
 achawell achawell küpai tati.<sup>6</sup>

### Elvira Martínez de Pichilef, 1997 – Maquinchao, Argentina

Umautunge püñem umautunge püñem  
 Küzaualu inche küzaualu inch-e  
 Trewangün, trewamün!<sup>7</sup>  
 Kiñe pontro pontro  
 Nieliaafui ñi  
 Nieliaafui ñi wentru

<sup>3</sup>La negación con *-la* no es típica de un imperativo

<sup>4</sup>Una forma diminutiva de *ufisha* ‘oveja’.

<sup>5</sup>La negación con *-no* es inesperada.

<sup>6</sup>La forma *achawell* es inesperada, frente a *achawall* ‘gallo/gallina’.

<sup>7</sup>Interpretamos acá las formas del indicativo de tercera y segunda personas: *trewayngün* (‘son ellos pobres como perros’) y *trewaymün*: (‘son ustedes pobres como perros’).

Chokoro<sup>8</sup> akuimi püñem  
 Umautunge, umautunge  
 Küzaualu inche.

## Trürn'emiülwe Glosario Glossary

<b>achawall</b> s • gallina; pollo • hen; chicken.	<b>mew</b> POST • en; sobre; con; de; desde; a • in; on; with; from; to.
<b>amu-n</b> v • ir • go.	<b>mu</b> POST • = mew. •
<b>che</b> N • persona. • person.	<b>nie-n</b> v • tener • have.
<b>choko-n</b> AV • entumido. • numb.	<b>ngüma-n</b> v • llorar, sollozar • cry, weep.
<b>eymi</b> PRON • tú • you (singular).	<b>ngürü</b> s • zorro. En los cuentos mapuches, debe tratarse del zorro <i>kulpew</i> ( <i>Lycalopex culpaeus</i> , <i>Pseudalopex culpaeus</i> ). • fox (here probably <i>Lycalopex culpaeus</i> , <i>Pseudalopex culpaeus</i> ).
<b>fe-küno-n</b> v • dejar así • leave like this.	<b>ñaña</b> s • amiga; hermana; querida (lo dice una mujer a otra) • friend; sister; dear (usually said by one woman to another).
<b>filu</b> s • serpiente; culebra • snake; serpent.	<b>pewma-n</b> v • soñar • dream.
<b>iñche</b> PRON • yo; a mi • I; me.	<b>püñem</b> s • = püñeñ. •
<b>kampu</b> s • campo (< Esp.). • field (< Spa: ‘campo’).	
<b>kiñe</b> NUM • uno • one.	
<b>küdaw-ün</b> v • trabajar, ser difícil • work, be dificult.	
<b>küpa-n</b> v • venir; llegar • come; arrive.	

<sup>8</sup>Según Malvestitti, esta es una variante de *chokon* ‘entumido’.

<b>püñeñ</b> s • hijo o hija de una mu-	leave; result in
jer. • son or daughter of a wo-	
man.	<b>ufisa</b> s • oveja (<Esp) • sheep (<Sp. ‘oveja’).
<b>tati</b> DET • ese/esa/ese • that.	<b>umaw-tu-n</b> v • dormir • sleep.
<b>tüfey</b> DET • ese/esa/ese • that.	<b>wentru</b> s • hombre, macho. •
<b>trewa</b> s • perro • dog.	man; male.
<b>trewa-n</b> s • ser perro; ser muy	<b>wangkü-n</b> v • ladrar • bark.
pobre • be a dog; be very poor.	<b>wüño-n</b> v • volver; retornar • re-
<b>tripa-n</b> v • salir; resultar • exit;	turn; come back.